Тєлєжкіна О. О. Конфесійна лексика в поетичному потрактуванні Дмитра Павличка / О. О. Тєлєжкіна // Лінгвістика : збірник наукових праць. – Луганськ, 2012. – № 1 (25). – С. 93 – 98.

**О. О. Тєлєжкіна** (Харків)

УДК 821.161.2-1.09

# КОНФЕСІЙНА ЛЕКСИКА В ПОЕТИЧНОМУ ПОТРАКТУВАННІ ДМИТРА ПАВЛИЧКА

*У пропонованій статті дослідник робить спробу скласифікувати конфесійну лексику, вживану у віршах Д. Павличка, і проаналізувати її в динаміці семантико-стилістичних змін й активності використання в поетичному мовленні автора, що сприятиме розкриттю поетового світобачення і розумінню його мистецької індивідуальності.*

*Ключові слова: конфесійна лексика, конотація, семантико-стилістичні зміни, поетичне мовлення.*

Проблеми лексико-семантичної структури мови художньої літератури і зокрема поезії привертають особливу увагу вітчизняних і зарубіжних дослідників лінгвостилістики. Одним із важливих і вагомих складників цієї системи виступає конфесійна лексика, яка з певних історико-ідеологічних причин не піддавалася вивченню у вітчизняному мовознавстві. Лише наприкінці ХХ століття почали з’являтися розвідки лінгвістів, які в тому чи тому аспекті розглядали функціонування конфесійної лексики в мові віршових творів, у тому числі Івана Багряного [Сологуб 1993], Євгена Маланюка [Гриньків 1998; Каторж 2000], Олександра Олеся [Піддубна 1999], Дмитра Загула [Бондаренко 2000], поетів Нью-Йоркської групи [Бірюкова 2003], репресованих митців 60 – 80-х років ХХ століття [Браїлко 2005] і народній поезії [Журавльова 2000]. Однак до цього часу залишається не дослідженим цей розряд лексики з погляду його реалізації у творчості наших сучасників, зокрема поетичному доробку Дмитра Павличка. З’ясування особливостей представлення розглядуваного шару лексики у творах поета дозволить

осягнути глибину його світовідчуття, що сприятиме кращому розумінню творчості митця. Це й актуалізує вибір тематичного напряму пропонованої статті.

Оскільки в мовознавчій науці немає єдиного визначення лінгвістичних термінів, що відбивають процеси в релігійній сфері, такі лексичні утворення називали по-різному: богословська лексика [Захарків 1998: 294; Кондор 1998: 227; Павлова 2001: 23], релігійна маркована лексика [Деравчук 2003: 17; Мамчур 2001: 42], релігійно-християнська лексика [Бондаренко 2000: 289], релігійна термінологія [Тодор 2001: 77], сакральна лексика [Гриньків 1998: 264; Каторж 2000: 500; Піддубна 1999: 240], конфесійна лексика [Браїлко 2005: 24]. У цьому дослідженні ми кваліфікуємо лексеми аналізованого різновиду як конфесійну лексику (термін конфесійно маркована лексика використовуємо як синонім).

Мета розвідки – визначити і схарактеризувати семантико-стилістичні особливості функціонування конфесійної лексики в поетичному мовленні Дмитра Павличка.

Спостереження виявили, що у віршових творах митця активно використовується лексика, вживана у конфесійному стилі. На основі класифікації, запропонованої Ю. І. Браїлко [Браїлко 2005: 17 – 18], були визначені різновиди розглядуваного лексичного класу: (I) лексичні одиниці, значення яких відбиває релігійний смисл, і (II) лексеми, не пов’язані з релігійним змістом.

Слова, які належать до першої групи конфесійно маркованої лексики, різняться за своїм тематичним наповненням: вищі релігійні сутності (*Бог, Будда, Крішна*), демонічні істоти (*Диявол, Сатана*), християнські свята (*Різдво, Великдень, Спас*), церковні служби та їх частини (*панахида, літургія*), духовні чини і служителі церкви (*митрополит, патріарх, Папа*), культові споруди та їх частини (*собор, церква, храм, мечеть*), предмети церковного вжитку (*ікона, хрест*), релігійні книги (*Біблія, Євангеліє, Коран*).

До другої групи конфесійної лексики входять елементи церковнослов’янської мови, які зберегли риси книжності й стилістичне

забарвлення урочистості: *житіє, глас, длань, днесь, всує, воскреснути, вознести, возрадуватися* та ін.

Крім того, значні можливості конфесійної лексики в поетичному мовленні засвідчує те, що, не порушуючи канонічного значення, лексеми розглядуваного різновиду можуть утворювати синонімічні ряди, розкриваючи багаті можливості функціонування в художньому тексті. Так, як синоніми до слова *Бог* Д. Павличко вживає слова *Господь, Всевишній, Творець*; до конфесійно маркованої лексеми *Богородиця* у творах поета виступають синонімами *Божа Мати, Пречиста Діва, Діва Марія, Оранта* та ін.

За місцем фіксації трапляються випадки використання конфесійно маркованих лексем як у заголовках віршів (*«Ікона», «Отченаш», «Молитва», «Диявол», «Епітимія», «Первородний гріх», «Панахида за померлими з голоду»* та ін.), поеми (*«Аутодафе»*), циклів (*«Біблійні сонети», «Вечірні молитви», «Великдень», «Різдво»* та ін.) і збірок (*«Покаянні псалми», «Поеми і притчі»*), так і в самих текстах.

Активність уживання конфесійної лексики у творах Д. Павличка не однакова у різні періоди його творчості. Творча діяльність поета припадає на ІІ половину ХХ – початок ХХІ ст. і відбиває суперечливі історичні події і процеси, що відбувалися в країні: атеїзм до 90-х років минулого століття і свобода віросповідання від початку 90-х рр. і до сьогодні.

Спостерігається звернення до тих самих образів, але різне їх потрактування. Наприклад, у збірці «Любов і ненависть» (1953) уміщено вірш «У Шептицького», де автор, на догоду тодішній владі, називає митрополита «слугою від папи», «єзуїтом», називає його змією, яка «скорчилась у сутані» і вжиті конфесійно марковані лексеми *митрополит, папа* набувають негативно звучання. До цього ж образу поет звертається у вірші «Патріарх» (збірка «Три строфи» (2007)), в якому наділяє його епітетом *святий*.

Образ церкви, собору теж потрактований по-різному. Так, у вірші «Музей історії релігії» поет називає Казанський собор у Ленінграді, про який ідеться у творі, *«місцем, де обманюють людей», «катівнею – папським темним льохом»*, що засвідчує його негативне ставлення до релігії і до всього,

що з нею пов'язане. У пізніших поезіях митець уживає слово *церква* з епітетами *тиха*, *сяйна* і захоплюється творінням «гуцульського Мікеланджело», який створив церкву в Микуличині, де можна поговорити з Богом, як із батьком:

*Я бачив храми в Римі і в Мілані,*
*В Парижі, в Барселоні і т. д. ...*
*Камінні космоси на Божій длані,*
*Де людський дух від малості впаде.*
*А в церкві микуличинській людина*
*Із Богом розмовляє, як дитина,*
*Що не боїться батька, не тремтить,*
*На руки йде і тулиться до нього,*
*І молиться, мов до життя земного*
*Приєднує безсмертності блакить* («Церква в Микуличині», збірка «Час», 2010). Контекст, в який уведена лексема *церква* розкриває позитивне ставлення автора до описуваного.

Слова *молитва* і *молитися* також інтерпретувалися з різними семантико-стилістичними відтінками. Так, у вірші «Чорна нитка» (збірка «Любов і ненависть» (1953)) дієслово *молитися* подавалося з негативною конотацією, яку підкріплювали сполуки *хрестик теліпавсь*, *ганебний пережиток* і *свята петля*:

*Як прийшов до нас у гуртожиток*
*Хрестик в нього теліпавсь на шиї*
*Давніх днів ганебний пережиток,*
*Здумай тільки — холодом прошиє.*

*Певно, хлопці бачили, як* ***потай***
*Він* ***молився*** *у кутку кімнати,*
*Бо розпочалась важка робота,*
*Щоб святу петлю із нього зняти.*

У зрілому віці поет молитву називає «розмовою з Господом» («Сестра», збірка «Три строфи» (2007)), говорить, що вона потрібна загиблим у боротьбі за свободу рідної землі («Дикі груші», там само), і сам одягає на молитву чисту вишиту сорочку, що є підкресленням позитивного значення, яке вкладається в це слово:

*Сестра співає – голос чути з гаю,*

*А небо все погасло від хмарот,*

*А я сорочку вишиту вдягаю*

*Та йду* ***молитися*** *за свій народ* («Стеф'юк Марії з нагоди ювілею – вірш №3», збірка «Час» (2010)).

І сам Бог, до якого звертаються в молитві, постає з віршів Д. Павличка різним. У ранніх творах Бог зображений як *безсилий* («Моїм ровесникам у Канаді», збірка «Моя земля» (1955)), *злісний*, як *одвічне горе* людей («Музей історії релігії», збірка «Любов і ненависть» (1953)), тоді як пізні твори засвідчують зовсім інший вияв:

*Мені погано. Я вже повен смерті,*

*Бо Соломію в мене Ти забрав.*

*Всі мої мислі, як серця роздерті,*

*Нема на цьому світі в мене справ.*

*Якщо Ти знаєш, Боже, задля чого*

*Живуть забиті, мертві кам'яні,*

*То воскреси мене іще живого,*

*Боління світу поверни мені* – так звертається поет до Всевишнього в найтяжчу хвилину свого життя: після смерті доньки Соломії (із циклу «Вечірні молитви», збірка «Засвідчую життя» (2000)):

*Мій Господи, з Твоєї благостині*

*Пошли для мене слово рятівне!*

Звернення митця до Бога в такому аспекті дозволяє говорити про надання образу позитивної семантики.

Викладене дозволяє зробити висновки про те, що конфесійна лексика, зазнавши семантико-стилістичних змін, знайшла різне потрактування у віршах

поета, зумовлене суспільно-політичними перипетіями, в умовах яких жив і творив митець. У різному світобаченні, що відбите в ставленні до релігії та її впливу на людину, слід вбачати мистецьку індивідуальність Д. Павличка.

Продовження розпочатого дослідження вбачаємо у вивченні особливостей сполучуваності конфесійно маркованих лексем зі словами інших лексичних груп, що дасть можливість детальніше схарактеризувати лексико-фразеологічну систему поетичного мовлення Д. Павличка.

Література

*Бірюкова 2003*. Сакральні образи у поезії авторів Нью-Йоркської групи /О. Бірюкова //Культура слова. – К., 2003. – Вип. 62. – С. 22 – 25.

*Бондаренко 2000*. Релігійно-християнська лексика і фразеологія в поезії Дмитра Загула /Л. Бондаренко //Християнство й українська мова: Матеріали наукової конференції. – Львів: Вид-во Львівської Богословської Академії, 2000. – С. 289 – 292.

*Браїлко 2005*. Конфесійна лексика у творчості українських поетів 60 – 80-х років XX століття (семантико-стилістичний аспект): дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук: 10.02.01 – українська мова /Браїлко Юлія Іванівна. – К., 2005. – 245 с.

*Гриньків 1998*. Сакральні лексеми та вислови і трудність їх ужитку в сучасному українському мовному просторі (на прикладі поезії Є. Маланюка) /К. Гриньків //Сучасна українська богословська термінологія: від історичних традицій до нових концепцій: Матеріали Всеукраїнської наукової конференції. – Львів, 1998. – С. 264 – 273.

*Деравчук 2003*. Функціонально-семантичний статус епітетів у конфесійному стилі /С. Деравчук //Дивослово. – 2003. – № 1. – С. 17 – 19.

*Захарків 1998*. До проблеми варіантності у структурі богословської лексики /О. Захарків //Сучасна українська богословська термінологія: від історичних традицій до нових концепцій: Матеріали Всеукраїнської наукової конференції. – Львів, 1998. – С. 294 – 302.

*Журавльова 2000*. Слова та вирази, пов’язані з релігією, у мові української народної поезії /Н. Журавльова //Християнство й українська мова: Матеріали наукової конференції. – Львів: Вид-во Львівської Богословської Академії, 2000. – С. 181 – 189.

*Каторж 2000*. Стилістичне використання сакральної лексики та біблійних висловів у поезії Євгена Маланюка /Н. Каторж //Християнство й українська мова: Матеріали наукової конференції. – Львів: Вид-во Львівської Богословської Академії, 2000. – С. 500 – 508.

*Кондор 1998*. Із спостережень над богословською лексикою /М. Кондор //Сучасна українська богословська термінологія: від історичних традицій до нових концепцій: Матеріали Всеукраїнської наукової конференції. – Львів, 1998. – С. 227 – 232.

*Мамчур 2001*. Функціональні стилі мовлення в аспекті сучасного мовознавства

/І. Мамчур //Дивослово. – 2001. – № 12. – С. 32 – 42.

*Павлова 2001*. Лексика конфесійного стилю /І. Павлова //Дивослово. – 2001. – № 1. – С. 18 – 24.

*Піддубна 1999*. Сакральні лексеми у творчості О. Олеся (на прикладі вживання агіонімів та назв священних будівель) /Н. Піддубна //Олександр Олесь. Творча спадщина і сучасність. – Суми: Козацький вал, 1999. – С. 240 – 248.

*Сологуб 1993*. Біблійні образи в художній творчості І. Багряного /Н. М. Сологуб //Мовознавство. – 1993. – № 1. – С. 43 – 47.

*Тодор 2001*. Конфесійна лексика у мові періодики /О. Тодор //Культура слова. – К., 2001. – Вип. 59. – С. 77 – 78.

*О. А. Тележкина. Конфессиональная лексика в поэтической интерпретации Дмитрия Павлычко.*

*В предлагаемой статье исследователь предпринимает попытку классифицировать конфессиональную лексику, употребляемую в стихотворениях Д. Павлычко, и проанализировать ее в динамике семантико-стилистических изменений и активности использования в языке поэзий автора. Это будет способствовать более глубокому расскрытию мировосприятия поэта и лучшему пониманию его индивидуальности.*

*Ключевые слова: конфессиональная лексика, коннотация, семантико-стилистические изменения, язык поэзии.*

*Telezhkina O.O. Confessional vocabulary in the poetic interpretation of Dmytro Pavlychko.*

*The article deals with the classification of confessional vocabulary used in poetry of D. Pavlychko. The researcher analyzes it in dynamics of semantic-stylistic changes and activity of its use in author's poetic works. It will contribute the deeper opening of the poet's world perception and better understanding of his individualism.*

*Key words: confessional vocabulary, connotation, semantic-stylistic changes, poetry language.*